

## Der Königsberger Express: Linguistisches Porträt einer „russisch-deutschen“ Zeitung

### The Königsberger Express: Linguistic Portrait of a Russian-German Newspaper

Csaba FÖLDES<sup>1</sup> 

<sup>1</sup>Prof. Dr., Universität Erfurt, Philosophische Fakultät, Germanistik, Erfurt, Deutschland

**Corresponding author:** Csaba FÖLDES  
**E-mail:** csaba.foeldes@uni-erfurt.de

#### ABSTRACT (DEUTSCH)

Der vorliegende Aufsatz stellt ein seit 1993 in Kaliningrad/Russland erscheinendes deutschsprachiges Presseorgan mehrperspektivisch vor, fokussiert dabei besonders auf seine Sprach- und Kommunikationsstrukturen und arbeitet das medienlinguistische Porträt dieser Zeitung in seinen zentralen Zügen systematisch heraus. Es zeigt sich, dass das Blatt eine recht präzise, unspektakuläre und eher konservative Sprache aufweist, die zudem kaum Wortspiele oder sonstige pragmatische Effekte nutzt. Die Vielfalt der Ressorts geht nicht mit einer Vielfalt der Textsorten einher: Die journalistischen Darstellungsformen bewegen sich in einem relativ engen Rahmen. Aufgrund der Befundlage ist zu konstatieren, dass die analysierte Zeitung trotz ihrer anerkennenswerten Leistungen – infolge der bescheidenen Produktionsbedingungen – nicht wirklich ein hochprofessionelles deutschsprachiges Organ sein kann und die russische Sprache, aber vor allem die russische Kultur auf das Blatt abfärben. Sprachkontaktbedingten Besonderheiten kommt in der Zeitung ein gewisser, jedoch kein determinierender Stellenwert zu und den Texten kann man nur gelegentlich ansehen, dass sie eigentlich Übersetzungsprodukte sind. Ihr Alleinstellungsmerkmal dürfte in einem spezifischen Spannungsfeld von russischer und deutscher Sprache (als übersetzte und mehrfach bearbeitete kollaborative Texte) einerseits sowie russischer Kultur in einem einst deutschen Kulturraum andererseits bestehen. Somit lässt sie sich sogar in doppelter Hinsicht als (transkrierte) kulturasymmetrische Zeitung ansehen. Erstens, weil sie sprachlich zwischen Russisch und Deutsch operiert, zweitens, weil eine besondere Asymmetrie zutage tritt: Die Sprache ist deutsch, das kulturelle Umfeld hingegen russisch, sodass die deutschsprachigen Texte zumeist eine russische Perspektivierung enthalten.

**Schlüsselwörter:** Mediensprache, Sprachkontakte, Kulturkontakte, Mehrsprachigkeit, Russland

Submitted : 31.08.2023  
Revision Requested : 28.11.2023  
Last Revision Received : 13.12.2023  
Accepted : 08.02.2023



This article is licensed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0)

## ABSTRACT (ENGLISH)

This article presents multiple perspectives on the *Königsberger Express*, a German-language newspaper published since 1993 in Kaliningrad, Russia. The article especially focuses on the language and communication structures and thereby systematically outlines the media linguistic portrait of the newspaper regarding its central traits. The study ascertains that the *Königsberger Express* demonstrates a rather precise, unspectacular, and conservative language that rarely uses word play or other pragmatic effects. The variety of rubrics does not coincide with a variety of genres, as the journalistic forms of presentation remain within a relatively narrow frame. Despite the creditable achievements of the investigated newspaper, especially when considering the modest circumstances of production, the article establishes that the *Königsberger Express* cannot be fully seen as a highly professional German-speaking press release and that the Russian language and in particular the Russian culture influence the journalistic articles. While contact-induced linguistic features are a small factor, they are by no means a determining one. The texts only occasionally show that they are the products of translation. Their unique characteristic lies in the specific area of tension between the Russian and German language on one hand (i.e., as translated and repeatedly redacted collaborative texts), and within the Russian culture in a former German cultural region on the other hand. The *Königsberger Express* is a trans-created culturally asymmetrical newspaper in two ways: It linguistically operates between Russian and German, and its language of publication is German, while its cultural environment is Russian. Therefore, the German texts frequently gain a Russian perspectivation.

**Keywords:** media language, language contacts, contacts of cultures, multilingualism, Russia

## EXTENDED ABSTRACT

This article presents multiple perspectives on the *Königsberger Express*, a German-language newspaper published since 1993 in the exclave of Kaliningrad in Russia. The article especially focuses on the newspaper's language and communication structures, thereby systematically outlining the mediatic linguistic portrait of the newspaper with regard to its central traits. Of specific interest to this study is the fact that this newspaper exists in a Russian exclave in a former German territory within a media context shaped by multiculturalism and interculturality, as well as by translation-based multilingualism. This article therefore analyzes communicative phenomena within the specific area of tension between Russian and German. In addition to the linguistic points of study, the culturally induced features resulting from the unique culturality within the production of the newspaper also appear as points of interest. The article's analysis and interpretation are based on a descriptive research focus rooted in the fields of variationist linguistics and interculturality.

A unique characteristic of the newspaper lies within its production modalities. The paper is editorially created exclusively by Russian journalists in Kaliningrad, while the printing happens in Germany. Most articles are first conceived in Russian, and then translated into German by one Russian translator before being stylistically edited by a native German speaker from Germany (e.g., an intern).

The so-called salience concept serves as the main analytical tool of this investigation. This concept allows an analysis of various characteristic, linguistically communicative features on various levels (i.e., lexicon, formulaic, and figurative items, as well as expression, grammar, style, text, discourse, and graphemics). Regarding culturality, manifestations of the Russian cultural setting also find expression as culture-specific words and names, Russian perspectivation, Russian-centric framings, peculiarities regarding gendered language, and various content-cultural specifics.

In summary, the study found three main groups regarding the origin of linguistically unique features:

1. The areal language contact (i.e., transfer or imitation of elements, structures, and models of the contact language) is responsible for many features found in the text. One subgroup here

involves overt or explicit language contact phenomena as a material transfer of signs (signifiers) from Russian as the contact language. Another subgroup involves the covert or implicit contact phenomena in which the concept is being transferred rather than the language material or a linguistic form. Overall, this study has found many patterns of the Russian language being expressed in German.

2. Some peculiarities involve simple alienation processes (e.g., shift of contrast or exaggeration of contrast that appear due to insecurities with German as a media language, such as in an overgeneralization of the language system).
3. Others originate inadvertently out of a breach of norms (i.e., careless mistakes that even occur for highly competent text producers).

This study ascertains that the *Königsberger Express* demonstrates a rather precise, unspectacular, straightforward, and conservative language that rarely uses word play, irony, or other pragmatic effects. The focus of the newspaper lies clearly in content-related reporting, with expressivity and stylistic excellence having lesser value. The variety of rubrics does not coincide with a variety in genres, as the journalistic forms of presentation remain within a relatively narrow frame.

Despite the creditable achievements of the investigated newspaper, especially when considering the modest circumstances of production, this article establishes that the *Königsberger Express* cannot fully be seen as a highly professional German-speaking press release and that the Russian language and Russian culture in particular influence the journalistic articles. Contact-induced linguistic features do appear, especially in the area of microphenomena, but they are by no means a determining factor. The texts show only occasionally that they are the products of translation.

The newspaper articles' unique characteristic lies in the specific area of tension between the Russian and German language on the one hand (i.e., as translated and repeatedly redacted, collaborative texts), and within the Russian culture in a former German cultural region on the other hand. The *Königsberger Express* is a trans-created culturally asymmetrical newspaper, a species *sui generis*, in two ways: It operates in a contact network between Russian and German (most German-language contributions are translations from Russian) and in a particularly asymmetrical relationship due to the language being German, the cultural environment being Russian, and the German texts therefore frequently gaining a Russian perspectivation.

In these respects, the newspaper is an example of a unique media type and therefore a unique expression of German as a media language. Thanks to the journalistic and translational approach to elements, structures, models, and contents of a partly formerly East Prussian and mostly contemporary Russian provenience, the newspaper frequently exhibits a genuine Königsberg (Königsberg or Kaliningrad) aura in many ways.

## 1. Denkraumen und Ziele

Schmitz (2015, S. 81) betont in seiner Einführung in die Medienlinguistik ausdrücklich: „Heute gehören Presstexte zu den am gründlichsten untersuchten medialen Erzeugnissen; die Fachliteratur dazu ist kaum überschaubar“. Im Allgemeinen ist ihm zuzustimmen, im Besonderen ist jedoch festzustellen, dass dies auf die Sprachlichkeit auslandsdeutscher Zeitungen nicht zutrifft. Zur einschlägigen Forschungslage ist anzumerken, dass diese Presseorgane zwar bereits das Thema zahlreicher Veröffentlichungen aus gesellschafts- und geisteswissenschaftlichen Disziplinen (so etwa im Hinblick auf historische, pressegeschichtliche, kultur- und literaturwissenschaftliche Fragestellungen) bildeten, sprachbezogene Betrachtungen aus linguistischer Perspektive verkörpern

jedoch überraschenderweise bis heute ein kaum erschlossenes Forschungsobjekt: Die wenigen Ausnahmen stammen meist nicht von Sprachwissenschaftlern,<sup>1</sup> sondern z.B. von Journalisten, weshalb ihr linguistischer Wert anzuzweifeln ist. Vor diesem Hintergrund greift der vorliegende Aufsatz diese Thematik auf und wendet sich den Sprach- und Kommunikationsstrukturen einer in Russland erscheinenden deutschsprachigen Monatsschrift namens *Königsberger Express* zu. Ziel ist es, im Rahmen einer theoriebasierten empirisch-qualitativen Exploration das medienlinguistische (und z.T. das kulturelle) Porträt dieser Zeitung in seinen zentralen Zügen systematisch zu erarbeiten. Eine besondere Relevanz der Studie besteht darin, dass dieses Blatt in einer russischen Exklave auf ehemals deutschem Boden in einem durch Mehr- bzw. Interkulturalität und (translationsgenerierte) Mehrsprachigkeit geprägten medialen Kontext existiert. Dementsprechend geht es um eine fokussierte evidenzbasierte Erschließung sprachkommunikativer Phänomene in einem spezifischen Spannungsfeld zwischen der russischen und der deutschen Sprache (und Kultur). Neben im engeren Sinne sprachbezogenen Untersuchungsaspekten treten – infolge der unikalen Kulturalität im Entstehungskontext der Zeitung – auch kulturinduzierte Profilvermerkmale von Mediensprache in Erscheinung. Der Analyse und der Interpretation liegt kein wertbelasteter normativ-fehleranalytischer, vielmehr ein deskriptiver, primär variationslinguistischer und interkulturalitätszentrierter, Forschungsansatz zugrunde, (vgl. dazu Földes, 2022, S. 128-129).

Die Entstehungsbasis und den Erkenntnishorizont der Studie stellt das medien- und variationslinguistische Drittmittel-Projekt „Deutsche Mediensprache im Ausland – am Beispiel der deutschen Minderheitenpresse in Mittel- und Osteuropa“ bereit,<sup>2</sup> das unter der Leitung des Verfassers dieses Beitrags im Fachgebiet Germanistische Sprachwissenschaft an der Universität Erfurt durchgeführt wird. Das Team besteht aus Linguisten aus Russland, Kasachstan, Polen, Ungarn, Rumänien, Slowenien, der Slowakei, der Ukraine sowie einer projektfinanzierten wissenschaftlichen Mitarbeiterin und zwei wissenschaftlichen Assistentinnen.<sup>3</sup>

## 2. Das analysierte Presseerzeugnis: Historie, Anlage und Redaktionsgegebenheiten

Der *Königsberger Express*, mit dem Untertitel „Nachrichten aus Kaliningrad“ (im Weiteren: *KE*), wird in Kaliningrad, bis 1946 Königsberg, erstellt. Die im Jahr 1255 vom Deutschen Ritterorden an der Pregelmündung gegründete Stadt war Hauptstadt des deutschen Ostpreußens und wurde in Folge des Zweiten Weltkrieges von der Sowjetunion besetzt, russifiziert und – zusammen mit ihrem Umland, einer Fläche von 115.000 km<sup>2</sup> – fest der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik einverleibt. Auf Anweisung Stalins erhielt die Stadt den Namen des 1946 verstorbenen sowjetischen (nominellen) Staatsoberhauptes Michail Kalinin, eines früheren Mitarbeiters Lenins und Stalins. Sodann wurde das Gebiet fast fünfzig Jahre lang ein streng abgeriegelter militärischer Sperrbezirk. Seit der Wiedergewinnung der Unabhängigkeit der baltischen Staaten im Jahr 1991 ist die Region von Kaliningrad eine Exklave der Russischen Föderation zwischen den EU-Ländern Litauen und Polen.<sup>4</sup>

Primär seit der gorbatschowschen „Glasnost“ setzte ein positiver Stimmungswandel mit einem erhöhten Interesse für die 700-jährige deutsche Vergangenheit der Stadt und der Region ein. Nachdem das ehemalige Ostpreußen bis Februar 1991 für Ausländer gesperrt gewesen war, strömten gleich

<sup>1</sup> Wegen der leichteren Lesbarkeit verwendet der Beitrag das sog. generische Maskulinum, mit dem selbstverständlich Personen aller Geschlechter gemeint werden.

<sup>2</sup> Die genauen Eckdaten und zentralen Inhaltselemente sind der Internet-Präsenz des Projekts unter [www.pressesprache.de](http://www.pressesprache.de) zu entnehmen.

<sup>3</sup> Ihnen, besonders Lisa Recktenwald, B.A., danke ich für ihre kompetente Unterstützung herzlich.

<sup>4</sup> Vgl. zur (neueren) Stadtgeschichte z.B. Brodersen (2008), Gause (1996) und Hoppe (2000).

nach der Öffnung die ersten sog. Heimweh-Touristen, also ehemalige Bewohner Ostpreußens und deren Nachkommen, mit großer Begeisterung nach Kaliningrad. Auch im Wirtschaftsleben und in anderen Sektoren entfaltete sich im deutschsprachigen Raum ein zunehmendes Interesse für Kaliningrad und seine Umgebung.

Gewissermaßen als Vorläufer des *KE* fungierte der *Кенигсбергский курьер – Königsberger Kurier* (1991-1993), eine russischsprachige, zunächst monatlich, dann zweiwöchentlich in einem Umfang von 16 und dann nur acht Seiten erscheinende, Zeitung, deren letzte Seite deutschsprachig war, indem sie deutsche Zusammenfassungen der Artikel enthielt. Chefredakteur war der Schriftsteller, Dramaturg, Regisseur und Journalist Wolf Dolgij (RU: Вольф Долгий); auch in den Varianten *Dolgi* und *Dolgy* transkribiert).<sup>5</sup>

Vor genau 30 Jahren – im Mai 1993 – erschien dann die erste Ausgabe des *KE*. Die Genese der Zeitung gestaltete sich etwas abenteuerlich. Anfang der 90er-Jahre hatten die Jugendzeitschrifts-Redakteurin Elena Lebedewa (RU: Елена Лебедева), studierte Russistin, und ihr Mann, Igor Sarembo (RU: Игорь Зарембо), ein professioneller Fotograf, ihre Festanstellungen verloren. Interessanterweise haben die beiden keine deutschen Vorfahren und sprachen zu diesem Zeitpunkt auch kein Wort Deutsch. Sie waren auf der Suche nach einem spannenden Nischenprojekt, erklärt Lebedewa.<sup>6</sup> Die konkrete Idee zur Zeitungsgründung stammte gleichzeitig von zwei Personen, guten Freunden noch aus Studienzeiten: dem Philosophen und Literaturwissenschaftler Univ.-Prof. (damals erst Dozent) Wladimir Gilmanow (RU: Владимир Гильманов) und dem erwähnten Fotoreporter Igor Sarembo. Substanziell unterstützt wurde das Projekt von der aus Ostpreußen stammenden Marion Gräfin Dönhoff (1909-2002), der damaligen Chefredakteurin und Mitherausgeberin der deutschen Wochenzeitung *Die Zeit*. Ihren Namen verdankt die Zeitung Helmut Mochel, einem Baden-Württemberger Reiseveranstalter, der Anfang der 1990er Jahre den touristischen Eisenbahnzug „Königsberger Express“ nach Kaliningrad organisierte. Den Posten des Chefredakteurs bekleidete der Germanistikprofessor (außerdem Kantforscher) Iwan Kopzew (RU: Иван Кошцев). Während der *KE* anfangs die erwähnte Heimweh-Klientel als hauptsächliches Zielpublikum im Blick hatte, richtet er sich heute nicht nur an Touristen, sondern auch an Geschäftsleute, Germanistikstudenten, Mitglieder deutscher Kulturvereine sowie an alle, die sich für die deutsche Sprache und Kultur und insbesondere für die Exklave Kaliningrad interessieren. Nach Auskunft der aktuellen Chefredakteurin Elena Lebedewa gibt es derzeit Abonnenten in nicht weniger als 30 Ländern, wobei 90 Prozent von ihnen in Deutschland leben. Der *KE* definiert sich als unabhängige Zeitung, die sich dementsprechend aus Werbeeinnahmen, dem freien Verkauf sowie den Abonnements finanziert; Unterstützung aus Russland oder Deutschland erhält er nach eigenen Angaben nicht. Er erscheint sowohl in gedruckter Form wie auch als Online-Ausgabe.<sup>7</sup>

Ein exklusives Charakteristikum des *KE* besteht in seinen Entstehungsmodalitäten. Aus der medienwissenschaftlichen Literatur ist bekannt, dass „der journalistische Sprachgebrauch durch funktionale Zwänge, vor allem die Produktions- und Rezeptionsbedingungen der Medien, stark beeinflusst und beschränkt wird“ (Pöttker, 2010, S. 9). Das liegt hier in hohem Maße vor: Der *KE* wird nämlich vollständig von russischen (!) Journalisten in Kaliningrad redaktionell erstellt und seit dem 1. Mai 1994 in Deutschland im Rautenberg Media & Print Verlag, Troisdorf,

<sup>5</sup> Laut Dolgij war der historische „Königsberger Kurier“ eine sechsspännige Postkutsche, die wöchentlich einmal zwischen Königsberg und Sankt Petersburg – „drei Tage hin, drei Tage zurück, und immer pünktlich“ – verkehrte (Endrich, 1991, S. 114).

<sup>6</sup> Siehe: <https://www.volksstimme.de/sport/fussball/deutsche-zeitung-in-kaliningrad-905929> (Zugriff: 11.06.2023).

<sup>7</sup> Ein journalistischer Selbstbericht über Entstehung, Werdegang und Selbstverständnis des *KE* wird aus der Feder von Elena Lebedewa (einschließlich auch der Probleme, Rückschläge und Bedrohungen verschiedener Art) in Fortsetzungen in den Ausgaben 5/2023, S. 14-15, 6/2023, S. 14-15 usw.) abgedruckt.

gedruckt, der auch den Abonentenservice in Deutschland übernimmt. Dementsprechend entsteht das Gros der Artikel auf Russisch, die anschließend von einem russischen Übersetzer, Viktor Tschernyschow (RU: Виктор Чернышёв),<sup>8</sup> ins Deutsche übertragen<sup>9</sup> (in gewisser Weise sogar transkriert)<sup>10</sup> und dann von einem Deutschmuttersprachler aus der Bundesrepublik (z.B. von einem Praktikanten) vor allem sprachlich-stilistisch, z.T. gleichsam im Sinne eines Post-Editing, bearbeitet werden.<sup>11</sup> Das Ergebnis kann quasi als eine Art verdeckte (coverte) Übersetzung<sup>12</sup> angesehen werden. Außerdem enthält der *KE* gelegentlich Texte bundesdeutscher Leser und Freunde des Blattes. Insofern handelt es sich in höchstem Maße um kollaborative Texte und die Zeitung ist typologisch wohl kaum als „russlanddeutsche“ (im Sinne: von der deutschen und für die deutsche Minderheit in Russland), sondern vielmehr als eine „russisch-deutsche“ Publikation zu sehen, die einen eigenständigen Typ interkultureller Presse verkörpert. Im Kern handelt es sich also um ein russisches Periodikum innerhalb des russischen Pressesystems, nicht um ein deutsch-russisches Gemeinschaftsunternehmen, wengleich manche von den in die Geschichte zurückschauenden Texten aus deutscher Feder stammen (meist von Bärbel Beutner oder Jörn Pekrul) und die Verfasser der Leserbriefe ebenfalls Deutsche sind. Einige deutsche Texte sind aus anderen Quellen übernommen, z.B. aus dem *Königsberger Bürgerbrief* oder der *Moskauer Deutschen Zeitung*.

Als empirische Datengrundlage für diesen Aufsatz diente der gesamte 2022er Jahrgang der Printausgaben, was einem Umfang von 288 Zeitungssseiten entspricht.

### 3. Theoretische Vorannahmen und methodisches Vorgehen

Aufgrund des spezifischen Produktionsrahmens – vor allem, dass es sich um ein deutschsprachiges Presseergebnis in einem gegenwärtig russischsprachigen Umfeld mit russischem kulturellen Hintergrund handelt und die Artikel mehrheitlich Übersetzungstexte sind – ging die explorative Studie von folgenden Vorannahmen aus: (a) Infolge der extrem bescheidenen Herstellungsbedingungen (derzeit nur eine hauptberufliche Redakteurin und ein pensionierter Übersetzer mit Werkvertrag) wird kaum wirklich professioneller deutschsprachiger Journalismus betrieben. (b) Die russische sprachliche und kulturelle Umgebung spiegelt sich massiv in den Zeitungsartikeln wider. (c) Die Beiträge weisen eine große Bandbreite sprachkontaktbedingter Besonderheiten auf. (d) Die Texte wirken bis zu einem gewissen Grade wie „Translationese“ (Terminus nach Gellerstam, 1986).<sup>13</sup>

Einen zentralen heuristischen Untersuchungsrahmen bildet das primär psycho- und soziolinguistische Konstrukt der „Salienz“ (als Aufmerksamkeit erzeugende Eigenschaft von Objekten – nicht intentional, sondern als Nebeneffekt).<sup>14</sup> Die vorliegende Studie stützt sich grundlegend auf den kognitiv und soziolinguistisch bedingten Salienz-Begriff von Auer (2014,

<sup>8</sup> Eine bundesdeutsche Journalistin (Berg, 2011/2019) attestiert Tschernyschow ein „präzise[s], etwas altmodische[s] Deutsch“.

<sup>9</sup> Dabei sind auch die Übersetzungsfaktoren (wie Tradition, Strategien, Methoden etc.) von Relevanz.

<sup>10</sup> Zum Terminus und zur Begriffssystematik von *Transkreation* vgl. den Übersichtsbeitrag von Blaszkowska (2020).

<sup>11</sup> Eine ehemalige Praktikantin fasst ihre Eindrücke und Erfahrungen folgendermaßen zusammen: „Allerdings bleibt der Übersetzer berufsethosbedingt auch sehr nah am Original und der russische journalistische Stil unterscheidet sich vom deutschen ganz erheblich. Das beginnt mit dem Aufbau und reicht über die Sprache bis zum Inhalt. So haben Nachrichten/Meldungen selten den hier gebräuchlichen Dreiecksaufbau, bei dem das Wichtigste zuerst – in der oberen Spitze – steht. Sprachlich neigen russische Zeitungstexte zu unpersönlichen und passiven Konstruktionen („man hat...“, „xy wurde gemacht/gegründet/vorgeschlagen...“) und sehr schwammigen Aussagen. Und schließlich fließen Bericht und Kommentar sehr oft stark in einander [sic!]. Deshalb muss der Praktikant/Stilist die Texte häufig komplett umbauen und sich dabei auch sehr weit von den Übersetzungen lösen. Und darum ist dieses Praktikum absolut nichts für Anfänger! Ein Praktikant dort muss Sprach- und Stilsicher [sic!] sein und er muss wissen, wo [sic!] der Hase läuft. Das heißt, er muss zumindest ein bisschen Weltwissen und Lebenserfahrung haben, um Aussagen konkretisieren zu können oder zu wissen, wo und in welchen Fragen er selber oder die Redakteurin noch einmal nachrecherchieren sollte“ ([https://www.oei.fu-berlin.de/praktikumsboerse/medien/Koenigsberger\\_Express.pdf](https://www.oei.fu-berlin.de/praktikumsboerse/medien/Koenigsberger_Express.pdf), Zugriff: 10.06.2023).

<sup>12</sup> Zur Begrifflichkeit der offenen (overten) und der verdeckten (coverten) Übersetzung vgl. den Aufsatz von House (2005).

<sup>13</sup> Mittlerweile gibt es auch den Begriff „Post-Editese“ (vgl. z.B. Daems, de Clercq & Macken, 2017).

<sup>14</sup> In der Sprachwissenschaft wird das Konzept „Salienz“ z.B. von Gessinger und Butterworth (2015) vornehmlich unter dialektologischem und von Rác (2013) unter soziolinguistischem Blickwinkel operationalisiert.

S. 8-12). Hier soll das Salienz-Konzept als analytisches Beschreibungsinstrument dienen, bei dem es um physiologische (visuelle), kognitive und soziolinguistische, vor allem aber kulturbezogene Auffälligkeiten geht, die auf der Folie bundesdeutscher Pressesprache feststellbar sind (vgl. ausführlicher Földes, 2022, S. 128-129). Die explorative Arbeit erfolgt auf Basis einer Top-down-Strategie unter Nutzung des Salienz-Konzepts.

Eine durchgängig präzise Anwendung der Analyseeinheit „Auffälligkeit“ erwies sich nicht immer als durchführbar. Daher wurden mehrere Informanten, deren Muttersprache Deutsch (aus der Bundesrepublik) bzw. Russisch war, hinzugezogen, um Ergänzung und Korrektiv für den sprachlichen und kulturellen Kompetenzrahmen des Verfassers zu bieten. Hierbei dienten die Standards und Konventionen der Deutschland-deutschen Zeitungssprache als Bezugspunkt, jedoch – wie Abschnitt 1 erwähnt – nicht als Wertprämisse.<sup>15</sup> Über die Untersuchung auf textinterner Ebene hinaus wurden gegebenenfalls auch bestimmte externe Faktoren einbezogen. Die leitenden methodischen Prinzipien waren (1) die fragestellungsbezogene Kollektion<sup>16</sup> (Sammlung von Vorkommen eines bestimmten Phänomens), (2) die Typenbildung und (3) die Sequenzanalyse. Die Betrachtungen konzentrierten sich gezielt auf die diskursbezogene Mikroebene, ohne die Makroebene (z.B. Akteure und Netzwerke) wesentlich zu behandeln. Die Korpusarbeit beruhte auf dem Prinzip des sogenannten „Analyseparadigmas“, bei dem Texte gemäß der Definition von Steyer (2004, S. 93) als authentische Sprachproben systematisch vor allem auf bestimmte – hier: raumbezogene, mehrsprachigkeits- oder kontaktinduzierte Phänomene – analysiert wurden.<sup>17</sup> Dabei wird – wie bei Konopka (2020, S. 20) – zwischen einer semasiologischen Perspektive, bei der „formbezogene Einheiten in Bezug auf ihre verschiedenen Funktionen untersucht werden“ und einer onomasiologischen, bei der „für bestimmte Funktionen verschiedene Realisierungsformen ermittelt werden“, unterschieden, wodurch sich eine „Doppelperspektivik“ ergibt. Diese Doppelperspektivik erlangt in variationslinguistischer Hinsicht eine besondere Bedeutung: In beiden Fällen wird nach unterschiedlichen Varianten gesucht, wobei die Variante im ersten Fall funktional und im zweiten Fall formal differenziert ist.

## 4. Die Zeitungskommunikation

### 4.1. Allgemeine Beobachtungen

Der *KE* erscheint im A4-Format, reich bebildert, in strukturierter und übersichtlicher Form auf 24 Seiten pro Heft und bietet eine Vielzahl an Ressorts: „Aktuelles“, „Wirtschaft“, „Soziales“, „Resonanz“ („Leserbriefe“), „Reisen“, „Geschichte & Kultur“, „Geschichte & Gegenwart“, „Impressionen“, „Mensch & Natur“, „Gedichte“, „Kultur“, „Buchtipps“ und „Anzeigen“.<sup>18</sup> Dabei ist augenfällig, dass wirtschaftliche und technische Informationen mit hoher Präzision in aller Ausführlichkeit und Detailliertheit dargeboten werden, während Aspekte von Kultur, Bildung und Alltag eher zu kurz kommen (beispielsweise erfährt im gesichteten Jahrgang die Immanuel-Kant-Universität Kaliningrad so gut wie keine Aufmerksamkeit). Ein eigenständiges Ressort „Gedichte“ scheint auch ein Unikum zu sein und dürfte vielleicht als ein Ausdruck der ausgeprägten literarisch-poetischen Interessen in breiten Kreisen der russischen Bevölkerung zu betrachten sein.

<sup>15</sup> Es handelt sich mithin um solche Kommunikationsphänomene, die von der Deutschland-deutschen pressensprachebezogenen Standardvarietät abweichen und deshalb als salient wahrgenommen wurden, ohne diese jedoch mit Wertkategorien wie etwa „fehlerhaft“ zu qualifizieren.

<sup>16</sup> „Kollektion“ wird als Strategie und Instrument verwendet, wie z.B. in der Konversationsanalyse, (vgl. Deppermann, 2020, S. 656).

<sup>17</sup> Diese Methode entspricht etwa dem korpusgesteuerten Ansatz („corpus-driven“) im Sinne von Biber (2015, S. 196).

<sup>18</sup> Berg (2011/2019) meint kritisch, dass der *KE* z.B. wegen seines einfachen Layouts „wie die Doppelnummer einer Schülerzeitung“ aussehe.

Die Zeitungsmacher deklarieren mehrfach und ausdrücklich, dass der *KE* unabhängig und neutral sei und „alle extremen politischen Einstellungen (sowohl rechte als auch linke) bezüglich des Schicksals der Region [. . .] der Zeitung fern[liegen]“. <sup>19</sup> Er soll nach Intention der Redaktion unter möglichst „rücksichtsvoller“ Behandlung der Vergangenheit – rücksichtsvoll vor allem im Hinblick auf die vergangenen achtzig Jahre – ein Bild von einer gleichsam blühenden russischen Exklave auf Erfolgskurs zeichnen. Dies scheint weitestgehend erreicht worden zu sein, denn die Artikel vermitteln unterschwellig ein mit der normativen russischen Perspektive kompatibles Geschichtsbild. Während z.B. bei Luftangriffen auf Königsberg betont wird, dass die „Bombardierung durch britische Flugzeuge“ erfolgte (10/11), <sup>20</sup> fallen die Formulierungen über die sowjetischen Kriegshandlungen milde aus, z.B. „Der Unterricht [. . .] dauerte bis Januar 1945, als die Rote Armee ihre Position vor den Toren Königsbergs bezog“ (4/20). Das Stigmawort „Diktatur“ wird ausschließlich auf das nationalistische Deutschland bezogen (3/12, 10/14 und 11/13), über den sowjetischen Totalitarismus fällt dagegen kein kritisches Wort. Ein weiteres Beispiel für das durchaus hohe Maß an Zurückhaltung sind die ungewöhnlich anmutenden Worte, wie ein deutscher Artikelschreiber seine erste Begegnung mit Kaliningrad schildert: „Mit Schüchternheit nahm ich den Alltag zur Kenntnis, und bewegte mich auf den Straßen vorsichtig, um niemandem störend im Wege zu stehen“ (1/13). Zudem stehen offenbar Tatsachen im Vordergrund und Bewertungen tauchen lediglich als Zitate von amtlichen Persönlichkeiten, Institutionen usw. auf; man erhält den Eindruck, dass sich die Zeitungsmacher vor jeder Meinungsäußerung oder gar Kritik hüten, vgl. die Artikel „Projekt ‚Kraftwerk‘ fiel ins Wasser“ (6/9), „Nachbarn schließen die Grenzen“ (10/3) und „Medikamente werden knapp“ (10/4). Die ganz wenigen Artikel mit einem etwas kritischen Ton stellen Übernahmen aus anderen Zeitungen dar, wie z.B. „Neues Schuljahr: Weniger Fremdsprachen, mehr Patriotismus“ (10/8) von Olga Silantjewa (Moskauer Deutsche Zeitung). Im Übrigen fällt eine in vielem zu beobachtende Kontinuität zu Sowjetzeiten auf: Ein Schiff heißt „Marschall Rokossowski“, eine Zeitung *Komsomolskaja Prawda*, die Lomseinsel nach wie vor „Oktjabrski“, Tilsit weiterhin „Sowjetsk“ und Gumbinnen „Gusew“ usw.

#### 4.2. Sprachliche (Alleinstellungs-)Merkmale

Besonderheiten lassen sich sowohl in Bezug auf Aspekte des Sprachsystems als auch hinsichtlich von Aspekten der Texte (Textsorten) und der Diskurse (Diskurskultur) ermitteln; sie kommen auf verschiedenen Ebenen und in verschiedenen Bereichen vor. Diese lassen sich in der analytischen Beschreibungspraxis nicht immer klar voneinander trennen, z.B. kann eine Besonderheit sowohl zur Grammatik als auch zur Stilgestaltung zugehörig sein oder es sind eben im gegebenen Fall die Bereiche Stilgestaltung und Text/Diskurs noch weniger trennscharf zu unterscheiden. Der besseren Übersicht halber sei im Weiteren dennoch nach den einzelnen Bereichen strukturiert vorgegangen. Aufgrund des recht überschaubaren Umfangs des Materialkorpus wären quantitative Angaben meist nicht aussagekräftig.

<sup>19</sup> Siehe [http://www.press-guide.com/KE\\_history.htm](http://www.press-guide.com/KE_history.htm) (Zugriff: 11.06.2023). Ähnlich auch: Der *KE* sei „demokratisch orientiert, aber nicht oppositionell, sondern neutral“, sagt Lebedewa, „[w]ir berichten ausgewogen, uns sind alle extremen Bestrebungen fern“ (Quelle: <https://www.volksstimme.de/sport/fussball/deutsche-zeitung-in-kaliningrad-905929>; Zugriff: 11.06.2023).

<sup>20</sup> Vor dem Schrägstrich steht die Nummer der Ausgabe innerhalb des Jahrgangs 2022, gefolgt von der betreffenden Seitenzahl.

### 4.2.1 Lexik

Die zahlreichsten (und offensichtlichsten) Auffälligkeiten betreffen den verwendeten Wortschatz sowohl im Bereich der monolexikalischen Einheiten als auch in dem der Wortgruppenlexeme.<sup>21</sup>

Hierher gehören etwa im Artikeltext nicht erläuterte Dialektismen/Historismen, z.B. „Dittchen“ (3/14) ‚Zehnpfennigstück‘; aber auch terminologische Lexeme, z.B. „auskragen“ (8/13) aus der Architektur: a) (von Trägern oder Bauteilen an Bauwerken) ‚überstehen, hinausragen‘, b) ‚einen Bauteil hervorspringen lassen‘ (Dudenredaktion, 2023, S. 232).

Den quantitativ größten Teil machen die gegenwartssprachlichen bzw. -kulturellen Realienbezeichnungen aus, die zur Versprachlichung der kulturgeprägten Lebenswirklichkeit dienen. Einige von ihnen sind in ihrem ursprünglichen (russischen) Wortlaut, jedoch in lateinischer Transkription (also als materialer Transfer), wiedergegeben wie „Oblast“, ‚größeres Verwaltungsgebiet in der Sowjetunion und einigen postsowjetischen Republiken‘ (10 Vorkommen, z.B. 4/15). Obwohl im Deutschen laut Duden-Universalwörterbuch (Dudenredaktion, 2023, S. 1311) auch das maskuline Genus möglich ist, steht das Substantiv „Oblast“ im *KE* – dem Genus des russischen Originals *область* entsprechend – ausnahmslos im Femininum. Die Pluralform *Silowiki* (10/2) geht auf russisch *силовики* (Singular: *Silowik*) zurück, wird vom Wort *сила* (‚Kraft‘, ‚Stärke‘) abgeleitet und bezieht sich auf bewaffnete Kräfte, auf Mitarbeiter von Geheimdienst- und Rechtsschutzorganen sowie von einigen anderen staatlichen Strukturen. Das Oikodonym „Rätehaus“ ‚emblematisches Gebäude Kaliningrads aus den 1970er-Jahren, heute eine Bauruine‘ weist sechs Vorkommensexemplare auf (z.B. 2/10), zusätzlich begegnet dem Leser dreimal das Genitivattribut „Haus der Räte“ nach dem russischen Genitivus possessivus *Дом советов* (z.B. 12/19). Es lassen sich weitere einschlägige Beispiele anführen: „Kolchose“ (5/21) ‚landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft in der Sowjetunion‘, „Sowchose“ (5/20 zweimal) ‚staatlicher landwirtschaftlicher Großbetrieb in der Sowjetunion‘, „Plow“ (11/15) ‚in Russland beliebtes Reisgericht‘ usw.

Manche Lexeme gelten zwar nicht als genuine Realienbezeichnungen und existieren auch an der Peripherie des deutschen Wortschatzes, sind aber auf die eine oder andere Weise mit der russischen Wirklichkeit verbunden. Einige Beispiele: *Datscha* als ‚Holzhaus, Sommerhaus‘ (7/14, 9/1 und 9/8) nach russ. *дача*, auch in der Form *Datsche* (6/10) belegt, oder „Kosmonaut“ im Sinne von ‚Astronaut‘ (1/6 dreimal, 1/10 viermal, 1/11 und 2/7) nach russ. *космонавт*; das Substantiv „Astronaut“ kommt hingegen nicht vor.

Eine andere Gruppe bilden Wörter, deren Referenzobjekt nichts Russlandspezifisches hat, jedoch in dieser sprachlichen Form im Deutschen nicht üblich ist, wie z.B. im Zusammenhang mit der Coronavirus-Pandemie der „Express-Test“ (2/19), der auf das russische Vorbild *экспресс-тест* zurückgeht, aber in Deutschland eher „Schnelltest“ genannt wird. Das Kompositum „Bauernwirtschaft“ (1/5) dürfte eine Transferenzübersetzung oder Analogonübersetzung von russisch *фермерское хозяйство* sein; im Deutschen würde man eher „Bauernbetrieb“ oder „Bauernhof“ schreiben.

Das terminologische Kompositum „Programmkomplex“ ist im Beleg ‚Wissenschaftler [. . .] haben einen Programmkomplex entwickelt, der es möglich macht, verschiedene Computer-Apps nicht wie üblich mit Maus und Tastatur, sondern durch Gesten und Gedanken zu steuern‘ (1/2) kaum

<sup>21</sup> Es liegt in der Natur der Sache, dass es auch manche Überschneidungen mit lexikalisch-kulturellen Aspekten unter 4.3.2 gibt.

verständlich; es dürfte ein Kontaktphänomen von russ. *программный пакет* sein, dem im Deutschen „Software-Paket“ entspricht.

Anglizismen werden nur ganz selten eingesetzt und dann typischerweise metasprachlich kommentiert: „[...] Möglichkeit, [...] den Engel [...] wie man so sagt, „live“ zu sehen“ (10/11). Wenn es auch eine deutsche Version gibt, wird sie offenbar auch dann gern gewählt, wenn sie deutlich seltener vorkommt als die englische Variante, z.B. *Stand-up-Komiker* (9/5), wobei im deutschen Sprachraum die Variante „Stand-up-Comedian“ viel geläufiger ist, was auch Recherchen in großen deutschen Textkorpora belegen.

#### 4.2.2 Formelhaftes und Figuratives

Auf dem Gebiet der festen Wortgruppen enthält das *KE*-Material verschiedene referenzielle, strukturelle und kommunikative Phraseme (vgl. die Basisklassifikation von Burger, 2015, S. 30-35). Dabei dominieren die referenziellen Phraseme, innerhalb derer die nominativen Phraseme und dort die Kollokationen als Teilgruppe überwiegen. Insgesamt ist aber festzustellen, dass sich die Sprachgebrauchsstrukturen der *KE*-Beiträge durch relativ wenig Formelhaftes und Figuratives, also durch eine eher spärliche Phrasem-Nutzung auszeichnen.<sup>22</sup> Dabei werden vor allem nicht-idiomatische Mehrwort-Einheiten verwendet, während stark idiomatische Wendungen allenfalls sporadisch vertreten sind. Gezielt eingesetzte phraseologische Varianten und Modifikationen sind kaum anzutreffen. In stilistisch-pragmatischer Hinsicht gelten die verwendeten Wortgruppen meistens als normalsprachlich-unmarkiert (siehe ausführlicher Földes, 2024).

Ein terminologischer Wortkomplex ist z.B. „Bürger mit gesetzlichen Sozialprivilegien“ (6/3) russ. *граждане, пользующиеся социальными льготами*. Dies bedeutet ein spezielles Recht bestimmter Kategorien von Bürgern oder Familien: Sie werden von obligatorischen Zahlungen oder Verpflichtungen befreit und/oder sie genießen bestimmte zusätzliche Sozialleistungen zur Ermöglichung eines zumutbaren Lebensstandards.

Aus dem Beleg „Die Teilnehmer des „Unsterblichen Regimentes“ trugen während ihres Umzuges am 9. Mai Portraits dieser Soldaten durch Kaliningrad“ (6/6) geht die Bedeutung schon teilweise hervor: Die lexikalisierte Wortgruppe „Unsterbliches Regiment“ (im Original: *Бессмертный полк*) bezeichnet einen Brauch, ein Ritual kollektiven Erinnerns in Russland zum „Tag des Sieges“; seine Teilnehmer versammeln sich zu einem Gedenkmarsch und tragen Bilder ihrer Familienmitglieder, die im Zweiten Weltkrieg gekämpft haben.

In manchen Fällen ist nicht die Konstruktion selbst salient, sondern ihre Verwendungsweise, etwa ihre Kombinierbarkeit, z.B.: „Über 20 Kraftfahrzeuge kamen durch [den Orkan] Zeynep zu Schaden“ (3/3). Eine unmarkierte Formulierung wäre hierfür die folgende gewesen: „wurden beschädigt“, denn „zu Schaden kommen“ eher Lebewesen und nicht Gegenstände. Relativ oft treten Zitate auf, deren Identifizierung als solche stellenweise eine hohe literarische, kulturhistorische usw. Bildung voraussetzt: Der Satz „Zu ebener Erde und im ersten Stock wird es ein Restaurant, einen Konferenzraum, ein Fitnessstudio und mehrere Büroräume geben“ (12/8) beinhaltet augenscheinlich einen intertextuellen Verweis auf eine Lokalposse von Johann Nestroy „Zu ebener Erde und erster Stock oder Die Launen des Glücks“ aus dem Jahre 1835. Die Überschrift „Was du ererbt von deinen Vätern - erwirb es, um es zu besitzen“ (7/6) ist ein – allerdings ungenau zitierter – Ausspruch aus Goethes *Faust (Der Tragödie erster Teil, 1808. Nacht, Faust mit sich allein)*: „Was du ererbt

<sup>22</sup> Das heißt dann in Konsequenz, dass der Sprachgebrauch im *KE* wenig idiomatisch ist und sich so von dem in Deutschland geschriebenen Deutsch unterscheidet.

von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen“. Aber auch Zitate aus Volkliedern werden gelegentlich etwa als Überschrift genutzt, z.B. „Komm, lieber Mai. . .“ (5/18).

### 4.2.3 Ausdruck

Unter dem Aspekt von Ausdruck bzw. Prägungsmuster finden sich auch manche Auffälligkeiten. Beispielsweise ist im folgenden Satz vom Gouverneur des Gebiets Kaliningrad die Rede: „In ihr [einer Ansprache] erklärte er [der Gouverneur], dass die Exklave ‚zu jedem Szenario‘ bereit sei und weiter ein ‚normales, gewohntes Leben‘ führe“ (3/2). Unmarkierter würde es eher so heißen: „für alle Szenarien gerüstet“, denn die Region muss im Ukraine Konflikt doch nicht aktiv die Initiative ergreifen, sondern sich lediglich auf alle Eventualitäten im Kontext des Krieges vorbereiten. Dem *KE*-Beleg liegt möglicherweise das – im Vergleich zum Deutschen unterspezifizierte – russische Adjektiv *готов* zugrunde, das sowohl ‚fertig‘ als auch ‚bereit‘ bedeuten kann; die Vorlage war vermutlich die analoge Phrase *готов к любому сценарию*. Hierbei dürfte auch ein zwischensprachlicher Singular-Plural-Kontrast eine Rolle gespielt haben: Das russische Substantivlexem *сценарий* hat im Gegensatz zu seinem deutschen Pendant „Szenario“ keinen Plural, was sich offenbar auf den *KE*-Beleg ausgewirkt hat.

Viele *KE*-Formulierungen muten umständlich und schwerfällig an, z.B. „[. . .] auf einen Termin bei einem Facharzt warten muss, der insbesondere auf gesundheitliche Probleme des Ohres und deren Therapie spezialisiert ist“ (12/6); prägnanter wäre einfach „HNO-Arzt“. Ein weiterer Beleg ist „Iwan Nikitin, der die Kaliningrader Kant-Universität absolviert hatte“ (6/6); hier bietet sich die Variante „Absolvent der Kant-Universität Kaliningrad“ an. Außerdem ist hinzuzufügen, dass man im Deutschen das Studium und nicht die Universität absolviert. Bei diesen Äußerungssegmenten ist wohl kein interlingualer Kontakteinfluss anzunehmen, denn auch die russische Sprache verfügt über kürzere und prägnantere Alternativen, im ersten Fall: *оториноларинголог* oder *ЛОР-врач*, im zweiten: *Иван Никитин, выпускник Калининградского университета имени Канта* (oder *Иван Никитин, закончивший Калининградский университет имени Канта*).

### 4.2.4 Grammatik

Im Feld der Morphologie und der Syntax trat eine Bandbreite von Besonderheiten zutage. Für die Artikelverwendung<sup>23</sup> kann der folgende Beleg stehen: „[. . .] produziert nach den in Europa üblichen Standards und gehört zu Industriebetrieben dieser Fachrichtung in Russland, die nach dem jüngsten Stand der Technik ausgerüstet sind“ (1/4). Anstelle des Nullartikels wäre ein Definitartikel die unmarkierte Wahl, also „zu den Industriebetrieben“.

In Bezug auf die Flexion fällt die Deklination des substantivierten Adjektivs auf: „ältere Verwandten“ (6/14) statt „ältere Verwandte“. Die Form „diesen Jahres“ (7/3) hat auch in Deutschland teilweise schon Einzug in den journalistischen Schriftsprachgebrauch gefunden; der standardorientierte Genitiv lautet jedoch „dieses Jahres“, denn das Demonstrativpronomen wird wie der Definitartikel dekliniert. Beim Beleg „die Rechtschaffenheit von Albrecht, des Markgrafen von Brandenburg“ (8/18) wäre, da die weite Apposition den Kasus von der Phrase übernimmt, zu der sie gehört, die Version „die Rechtschaffenheit von Albrecht, dem Markgrafen von Brandenburg“ die geeignetere Lösung.

Für die saliente Wahl von Präpositionen kann das nächste Syntagma ein Beispiel liefern:

<sup>23</sup> Russisch gehört typologisch zu den artikellosen Sprachen.

„Staatsgrenze Weißrusslands mit Litauen“ (3/4), ähnlich auch an einer anderen Stelle (3/2). Die kanonische Form wäre „Staatsgrenze Weißrusslands zu Litauen“. Die Wahl der Präposition „mit“ könnte kontaktsprachlich durch die analoge russische Präposition „с“ (mögliche russische Vorlage: *граница Белоруссии с Литвой*) motiviert worden sein. Im Satz „Das teilte Gouverneur Anton Alichanow in seinem Instagram-Account mit“ (3/19; ähnlich auch 2/18) wird – womöglich nach dem Muster von russisch *в своём Instagram-аккаунте* – mit der lokalen Präposition „in“ operiert, wohingegen im deutschen Usus die Präposition „auf“ üblicher ist. Der nächste Beleg kann ebenfalls mit einem Sprachkontaktphänomen erklärt werden: „Sie hatte sich nicht an die Vorschriften über medizinische Hilfeleistungen für minderjährige Patienten gehalten“ (3/8), nach dem Modell von russisch *предписание о чём-л.* – anstelle von „Vorschriften für medizinische Hilfeleistungen“.

Als salient kann man die Kasuswahl Dativ anstelle des Genitivs beim Präpositionsgebrauch in den Phrasen „dank diesem Projekt“ (7/20) und „dank dem Jugendaustausch“ (3/9) einstufen, die wahrscheinlich durch russisch *благодаря кому/чему-л.* gestützt wurden. Die deutsche Schriftsprache hat, zumindest in Deutschland, eine Genitivpräferenz.

Bezüglich der Syntax zeigt die Materialbasis, dass die Sätze im *KE* oft länger sind als in vergleichbaren bundesdeutschen Presseorganen. Nebensätze sind zwar auch hier eher selten, doch recht häufig werden Infinitivkonstruktionen eingesetzt, in denen die Infinitivphrase als Objekt fungiert. Hierzu zwei Satzbeispiele, in denen der mit zu erweiterte Infinitiv anstelle eines Akkusativobjekts steht: „Doch wenn man Anteil nimmt und daraufhin sein eigenes Leben versucht, nach dem Guten auszurichten, mit Orientierung auf ein Miteinander, dann kann ein ideelles, ein dauerhaftes Denkmal geschaffen werden“ (1/10-11). Der Satz hätte ohnehin vielleicht ein wenig anders formuliert werden können: „[. . .] und daraufhin versucht, sein eigenes Leben nach dem Guten auszurichten mit Orientierung [. . .]“. Ein weiterer Beleg dieses Typs: „2022 plant das Gebiet dafür über 500 Millionen Rubel auszugeben“ (1/8).<sup>24</sup>

Es gibt im *KE* oft auch Infinitive, die anstelle eines präpositionalen Objekts stehen: „Avtotor bereitet sich zudem darauf vor, künftig Spezialfahrzeuge mit unterschiedlichen Aufbauten wie etwa Ambulanzwagen, Pritschenfahrzeuge, Abschlepp-, Kühl- oder Müllautos sowie Kfz-Transporter herzustellen“ (2/5). Bei Umwandlung des Infinitivs in ein präpositionales Objekt würde der Satz lauten: „Avtotor bereitet sich zudem auf die künftige Herstellung von Spezialfahrzeugen [. . .] vor“.

Im Übrigen ist das Deutsch im *KE* grammatikalisch solide, wahrscheinlich sogar anspruchsvoller als in manchen bundesdeutschen Organen. Im folgenden Satz ist beispielsweise die Verwendung der Konjunktive vorbildlich regelgemäß: Im ersten Teilsatz, in dem die von Dritten stammende Aussage in Zweifel gezogen wird, steht der Konjunktiv II („hätte“). Dann folgen mehrere Aussagen sachlich und ohne Wertung in indirekter Rede, wobei dem traditionellen deutschen Standard folgend stets die Formen des Konjunktivs I verwendet werden („seien“ - „seien“ - „habe“ - „habe“ - „sei“): Angeblich hätte früh schon Frost eingesetzt, und mehrere Stürme seien gefolgt, wodurch die Fischfänge schlagartig zurückgegangen seien. Marktprognosen zufolge ist demnächst auch die Verteuerung von Fischkonserven zu erwarten, wobei sich der Preis bei manchen Erzeugnissen verdoppeln könnte. Das habe jedoch nichts mit dem Wetter, sondern allein damit zu tun, dass sich der Preis von Blechdosen mittlerweile fast verdoppelt habe und der von Pflanzenöl um 70 Prozent gestiegen sei“ (2/6).

<sup>24</sup> Auch hier könnte zusätzlich eine Umstellung zur Optimierung beitragen: „Das Gebiet plant, 2022 dafür über 500 Millionen Rubel auszugeben“.

#### 4.2.5 Stil

Die durchgeführte Untersuchung hat sowohl auf der Ebene der Wort- als auch auf der der Satz- und der Textstilistik tendenziell Schwankungen stilistisch-pragmatischer Natur nachgewiesen. Die Artikel legen kaum Formulierungsbravour an den Tag, was wohl mit dem überaus bescheidenen Produktionsrahmen zusammenhängt, vielmehr liegt eine wenig abwechslungsreiche Stilgestaltung mit einer teilweise schwerfälligen Ausdrucksweise vor. Ferner springen verschiedene punktuelle Auffälligkeiten ins Auge, z.B. in der Wortsemantik bzw. hinsichtlich des stilistisch-pragmatischen Wertes einzelner Lexeme. Beispielsweise werden öfter veraltete, veraltende und gehobene Formulierungen eingesetzt, z.B. „Sommerfrischler“ (2/12) ‚jmd., der sich zur Erholung an einem Ort aufhält‘, „darob“ (5/13) ‚deswegen, darüber‘, „gen“ (1/3) ‚in Richtung, nach‘, „angezeigt“ (1/7 zweimal) ‚angebracht, ratsam, passend‘, „Labsal“ (3/17) ‚Erquickung, Erfrischung‘, „frohlocken“ (2/1 und 19) ‚sich wohl fühlen, vor Freude jubeln‘, „bevorraten“ (4/9) ‚mit einem Vorrat versehen‘, ‚als Vorrat lagern‘ und die auffällige Verbvalenz als Verbindung des Verbs sich erinnern mit einem reinen Kasus (Genitiv) statt eines Präpositionalkasus mit an: „Ich erinnere mich der Rufe der Verkäuferinnen“ (3/14). Bisweilen werden veraltete und daher im deutschen Sprachgebrauch nunmehr seltenere Lexeme kontaktgesteuert verwendet, da ihr Gebrauch im *KE* dadurch gestützt wird, dass die russische Entsprechung die einzige und geläufige Bezeichnung des gegebenen Objekts ist, z.B. kommt im *KE* das Wort „Reklame“ in verschiedenen Komposita sechsmal vor<sup>25</sup> (wahrscheinlich unter Einfluss von russisch *реклама*), während „Werbung“ (bzw. „Werbe-“) lediglich vereinzelt, nur in Texten bundesdeutscher Emittenten auftaucht. Wenngleich es sich, wie gesagt, um punktuelle Erscheinungen handelt, kann die irradiierende Wirkung eine wesentliche Rolle spielen. Arnold (2021, S. 85) weist auf die Bedeutung der „Irradiation“ hin, dass ein, zwei gehobene Wörter selbst in einer längeren Äußerung mit sonst stilistisch-pragmatisch neutraler Lexik u.U. zu bewirken vermögen, dass der ganze Text(abschnitt) gehoben klingt, oder umgekehrt kann ein vulgäres Wort einem ganzen Text(abschnitt) einen scharfen Ton verleihen.

Zu den Charakteristika gehört, dass manche Wörter nicht mit dem im Standarddeutschen üblichen konnotativen Wert gebraucht werden. So fällt im Beleg „Für eine Teilnehmerin hatte das alles besonders gravierende Auswirkungen: Die Übersetzerin Anna Mokrousova kam zunächst als Au-Pair-Mädchen<sup>26</sup> nach Bonn, verliebte sich hier, heiratete, gründete eine Familie und lebt noch heute im Rheinland“ (3/9) das Adjektiv „gravierend“ auf, denn im Deutschen ist es eher negativ konnotiert, auch das Duden-Universalwörterbuch definiert es dementsprechend ‚schwer ins Gewicht fallend, schwerwiegend und sich möglicherweise nachteilig auswirkend‘ (Dudenredaktion, 2023, S. 768). Eine weitere Auffälligkeit ergibt sich aus dem unterschiedlichen Stellenwert des Lexems „Nazismus“ (9/9) bzw. *нацизм* in den beiden Sprachen: Im Deutschen ist es umgangssprachlich-abwertend (Dudenredaktion, 2023, S. 1279), die unmarkierte Variante ist: „Nationalsozialismus“, während es im Russischen – bei unverändert negativem Inhalt – stilistisch normalsprachlich klingt.

Oft tritt im *KE* das Dativ-e (oder der e-Dativ) – als dativische Flexionsendung auf -e bei Maskulina und Neutra im Singular – meist als Adjunkt in Präpositionalphrasen auf, z.B. „von diesem Liede hören“ (2/13), „Datsche auf dem Lande“ (6/10), „nach seinem Tode“ (6/14) oder „im Siebenjährigen Kriege“ (8/13). Bemerkenswert ist, dass neben dem eher konservativen Dativ-e, z.B. „im Regelfalle“

<sup>25</sup> „Reklameschild“ (5/21, 9/19), „Reklameschilder“ (3/21, 7/7), „Reklametext“ (5/22) und „Reklameplakat“ (9/5).

<sup>26</sup> Die kanonische Schreibweise ist *Au-pair-Mädchen* (vgl. Dudenredaktion, 2020, S. 229).

(8/13), im selben Text wenige Zeilen weiter auch eher modern-umgangssprachliche Formulierungen vorkommen wie der Dativ (statt Genitiv) als Rektion der Präposition „mittels“: „mittels einer Leiter und einem Stock“.

Zu den Besonderheiten ist weiter der Umgang mit dem Relativadverb „wo“ zu zählen. Es wird als lokales Relativadverb eingesetzt, z.B. „im Beitrag [. . . ], wo [. . . ]“ (10/9), aber auch als temporales Relativadverb, z.B. „Jetzt aber, wo [. . . ]“ (10/8) und „Aber es gab Notzeiten, „wo selbst Königsberger Hausfrauen gezwungen waren, Kartoffelmarzipan mit Mandelessenz zu backen“ [. . . ]“ (12/14) und sogar als kausale Subjunktion, z.B. „Erfährt seine Figur nun eine Neubewertung, wo er sich doch Europa in vielerlei Hinsicht zum Vorbild nahm?“ (10/17). In Anlehnung an Pittner (2004, S. 357) ist dazu anzumerken, dass diese Verwendungsweise als Konjunktion in temporalem Sinne – ich füge hinzu: und als kausale Subjunktion – jedoch grundsätzlich mündlichen (auch dialektalen) Sprachvarietäten zuzurechnen ist.

Nicht selten wird der Leser mit pathetischen Formulierungen konfrontiert, z.B. „Dorelise erzählte aus der noch wachen Erinnerung, und alle erlebten Stunden von seltener Tiefe und Wahrhaftigkeit“ (4/13) „und [...] damit [...] die unzertrennlichen Brüder Russland und Deutschland wieder zusammenkommen“ (4/15). Eine gewisse Eklektik resultiert aus der Kombination stilistisch-pragmatisch disparater Spracheinheiten: Ein Artikel beginnt mit der (etwas pathetischen) Überschrift „Er gab uns die Freiheit“, welcher gleich die (umgangssprachlich-salopp wirkende) Formulierung folgt: „Michail Gorbatschow [...] ist nicht mehr“ (9/6), wodurch Inkonsistenz im Register entsteht.

Insgesamt scheint in der Textwelt des *KE* ein betulicher Stil breiten Raum einzunehmen, für den hier ein Beleg stehen soll:

Königsberg hat viele solcher stillen, stummen Gräber; man wird sie nicht zählen können. Doch wenn man Anteil nimmt, und daraufhin sein eigenes Leben versucht, nach dem Guten auszurichten, mit Orientierung auf ein Miteinander, dann kann ein ideelles, ein dauerhaftes Denkmal geschaffen werden. Ein Denkmal, dessen Wirkung die Gegenwart bereichert wie Sterne, die auf einem dunklen Grund leuchten. Übrigens ging in den Nachkriegsjahren ein russischer Junge auf diese Schule, der später selbst zu den realen Sternen fliegen sollte. Sein Name ist Juri Romanenko, und obwohl in Koltubanowski (Oblast Orenburg) 1944 geboren, ging er nach dem Umzug der Eltern auf diese Schule. (1/10-11)

Stilistisch-rhetorische Figuren (z.B. Parallelismus, Alliteration) werden kaum genutzt.

#### 4.2.6 Text und Diskurs

Presstexte stellen bekanntlich strukturell sowie diskursiv und sprachlich betrachtet eine heterogene Gruppe dar, die jedoch insgesamt charakteristische Gemeinsamkeiten aufweisen, welche als typisch für das gegebene Organ angesehen werden können. Hinsichtlich des Aufbaus der Zeitung finden sich, wenngleich mit unterschiedlicher Verteilung, alle drei verschiedenen Textsortentypen der Massenmedien (vgl. Lüger, 1995, S. 75): (a) informationsbetonte Textsorten, (b) meinungsbetont-persuasive Textsorten und (c) kontaktherstellende, unterhaltende und belletristische Texte. Der *KE* bedient sich jedoch meist – im Sinne von (a) – assertiver Textsorten mit deskriptiv-narrativer Themenentfaltung,<sup>27</sup> für die in vielen Fällen (mehr oder weniger verfestigte) kommunikative Musterbildungen der Kontakt- und Ausgangssprache Russisch für pressenspezifische Formen des Berichtens sowie entsprechende Mischformen kennzeichnend sind. Textarchitektur und

<sup>27</sup> Sprechakttheoretisch betrachtet machen die Reportiva die vorherrschende Illokutionsklasse aus.

Textstruktur unterscheiden sich z.T. von denen bundesdeutscher Zeitungsartikel und bestehen oft aus anderen oder anders gegliederten Textschritten. Die Beiträge verfolgen relativ schematische Aufbauprinzipien mit sachlichem Sprachstil, also kaum eine variationsreiche Textgestaltung und leserwerbende Darstellungsweise. Es sind wenig Themen aus dem sog. „human interest“-Bereich und schon gar keine Sensationsberichterstattung, sondern ganz überwiegend sog. harte Nachrichten vorzufinden: Es dominieren informierende Texte wie Nachrichten, Berichte und Meldungen; kommentierende bzw. meinungsausübende Textsortenexemplare sind hingegen selten.<sup>28</sup> Teilweise eine Ausnahme bilden die Leserschriften. Typologisch unterscheiden Fandrych und Thurmair (2011, S. 117) textkritische, gegenstandbezogene und ergänzende Leserbriefe; hier finden sich zumeist gegenstandbezogene und gelegentlich ergänzende Leserbriefe; textkritische, in denen divergente Positionen und Bewertungen thematisiert würden, kommen praktisch nicht vor.

Die Artikeltexte muten grundsätzlich nüchtern und schnörkellos an. Viele von ihnen klingen wie eine offizielle Verlautbarung,<sup>29</sup> z.B. „Das legendäre Forschungsschiff hat, bevor es ausgemustert wurde, viele Jahre lang zur Herstellung und Aufrechterhaltung der Funkverbindung und des Datenaustausches zwischen der landgestützten Flugleitzentrale und den ersten sowjetischen Erdsatelliten und Weltraumschiffen gedient. Sein weiteres Schicksal war Gegenstand langwieriger Debatten auf Gebiets- und Staatsebene. Die Tochter von Kosmonaut Pazajew hatte sogar Präsident Putin mit dem Ziel angeschrieben, die Verschrottung des Schiffes zu verhindern“ (1/6).

Die Ausführungen vermitteln stellenweise gleichsam den Eindruck, dass man eine technische Beschreibung oder eine wirtschaftswissenschaftliche Analyse liest, da die sachliche, detailreiche und nicht selten trockene Textgestaltung nicht an publizistische Textsorten erinnert. Diese „Trockenheit“ ist zugleich eine Konsequenz aus der unter 4.2.5 erörterten stilistischen Textgestaltung. Die Faktenverliebtheit kann man auch an den absolut genauen Größenangaben im folgenden Satz sehen: „Das Ufer ist infolge der Winterstürme an ungeschützten Stellen um 0,3 bis 2,7 Meter schmaler geworden, ja an manchen Stellen sogar um 7,2 Meter“ (3/21).<sup>30</sup>

Manchen Sätzen sieht man die russische Vorlage klar an, z.B. „Eine diesbezügliche Anordnung besagt, dass dieses Haus durch seine Säulen, die Balustrade, die ziervollen Fenster, Ornamente und Monier-Gewölbe in den Innenräumen des Hauses als architektonisches Meisterwerk einzustufen ist“ (2/7).

Vielfach werden in den Texten Fakten additiv aneinandergereiht und es treten nach dem Modell des Russischen z.B. unverbundene parataktische Strukturen auf. Durch den Hang zu parataktischen Verknüpfungen wirken die Sätze gleichsam wie abgehackt, z.B. „Die Familie des langjährigen SPD-Landtagsabgeordneten und Mieteranwalts stammt aus Königsberg, sein Vater war dort Rektor der Albertus-Universität, seine Geschwister lebten bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs in der Stadt. [. . . ] Begegnungen sind seltener geworden, die Förderung des Austauschs durch beide Staaten wurde reduziert, Reisen sind teuer und bürokratischer geworden“ (3/9).

<sup>28</sup> Vgl. zur Problematik der Klassifizierung von journalistischen Textsorten z.B. Durbaba (2005).

<sup>29</sup> Manch ein Text erinnert an das Deutsch von sozialistischen Parteizeitungen alter Machart.

<sup>30</sup> In einem Nachruf auf einen Unterstützer des *KE* steht in voller Dankbarkeit: „Er hat uns gelehrt, auf kleinste Details und insbesondere auf Fakten und Zahlen im Text achtzugeben, und keine der Informationen, die wir unseren Leserinnen und Lesern mitteilen, für unbedeutend oder zweitrangig zu halten“ (8/11) – auch daher scheint die Detailverliebtheit des Blattes zu rühren.

Als Illustration für Anlage und Gestaltung vieler Texte soll ein kürzerer Bericht aus der Ausgabe I angeführt werden:

## Neues Tierheim bei Polesk

**In fünf Gebäuden der Siedlung Slawjanskoje bei Polesk (ehem. Labiau) plant man ein Tierheim zu eröffnen.**

Die Gebäude sind insgesamt 4.500, das anliegende Gelände 18.000 Quadratmeter groß. Die Gebäude müssen vorher entsprechend umgebaut werden. Das Gebiet stellt dafür 220,3 Millionen Rubel zur Verfügung. Das Tierheim ist für die Unterbringung von rund 1.000 Hun-

den und 200 Katzen ausgelegt. Es setzt sich laut Planung aus einer großflächigen Aufnahmestation, einem Tierlazarett, einer Frischoperiertenstation, einer Quarantäne- und einer Isolierstation zusammen. Es ist vorgesehen, im Tierheim 10 Tierspezialisten und 30 Arbeitskräfte zu beschäftigen.

In der Siedlung Slawjanskoje gab es bereits ein Tierheim, das auf einer privaten Initiative betrieben wurde.

### Abbildung 1: Beispielartikel

Im Zusammenhang mit Text und Diskurs können ferner z.B. die in Abschnitt 4.1 erwähnten sowjetunionkompatiblen Formulierungen und die unter 4.3.3 zitierte „Ergebenheit dem Präsidenten [Putin] gegenüber“ (8/3) zugleich auch als pragmatische Salienzen betrachtet werden.

#### 4.2.7 Graphie

Hinsichtlich der Graphie bzw. Orthographie und der Interpunktion lassen sich Eigentümlichkeiten verschiedener Art entdecken, und zwar in der Laut-Buchstaben-Zuordnung, der Groß- und Kleinschreibung, der Getrennt- und Zusammenschreibung usw. Auf die Nennung von Beispielen sei hier verzichtet; solche kommen gelegentlich auch in bundesdeutschen Pressemedien vor. Was jedoch mit einem Beispiel veranschaulicht werden soll, ist die Transkription. Ungenau ist sie z.B. im Falle des Vernichtungslagers bei Minsk „Malyi Trostenez“ (9/13), korrekt: „Maly Trostinez“<sup>31</sup> und uneinheitlich z.B. im Falle des Straßennamens „Sowjetskij Prospekt“ (3/13) vs. „Sowjetski Prospekt“ (5/3) vs. „Sowjetsky Prospekt“ (10/12, 23 zweimal und 11/12, 13). Diese Inkonsistenz rührt von unterschiedlichen Transkriptionskonventionen her.

#### 4.2.8 Typographisches und Inhaltliches

Auf eine Darlegung der vorkommenden Typen von Typographie-Fehlern (z.B. haben Bilder in 5/19 unten keinen Bezug zu den Artikeln) und Inkonsequenzen (z.B. unterschiedliche Schreibweise von Zahlen und Maßangaben) soll an dieser Stelle auch nicht eingegangen werden; für inhaltliche Irrtümer sei lediglich eine Kleinigkeit als Beispiel gebracht: „Bad Kösen (Thüringen)“ (1/9), wobei Bad Kösen nicht in Thüringen, sondern in Sachsen-Anhalt liegt.

Bezüglich des Geschichtswissens können mehrere Lapsus entdeckt werden: 1899 kann es in

<sup>31</sup> Der Ort liegt ja in Belarus und nicht in Russland.

Königsberg keine „Hindenburgstraße“ gegeben haben (2/7); Hindenburgstraßen waren frühestens ab 1914 möglich. Ferner sagt man nicht „Sambien“ und „Natangien“, sondern „Samland“ und „Natangen“ (1/18) usw.

### 4.3. Kulturalität: russische Kultur in einem deutschen Gewand?

#### 4.3.1 Gemeinsames Wissen?

Bucher (1991, S. 15) verdeutlicht, dass „Inhomogenität der Adressaten und mangelndes Wissen darüber, was als gemeinsames Wissen vorausgesetzt werden kann [...] erhebliche Probleme bezüglich der Verständlichkeit von Presstexten“ aufwirft. Da der *KE* ein besonders disperses Publikum mit unterschiedlichen kulturellen Hintergründen, Sprachkompetenzen, Fachkenntnissen und Bildungsgraden in einer translokalisierten Community hat, muss die Verstehenssicherung als prioritäres Ziel für eine funktionierende Zeitungskommunikation sein (vgl. auch Schulze, 1995, S. 157). Dementsprechend haben es die *KE*-Redakteure nicht leicht, für alle (oder zumindest für die meisten) Leser gut verständliche journalistische Beiträge zu liefern, ohne in jedem Fall umfängliche kulturhistorische u.ä. Kommentare beizugeben.

In *KE*-Artikeln tauchen beispielsweise spezielle Bezeichnungen wie „RoRo-Schiffe“ (10/5) oder „Trawler“ (10/6 fünfmal) auf, die nicht erklärt werden, auch nicht in vorherigen Ausgaben; fraglich ist, ob sie für alle Leser, besonders außerhalb Russlands, verständlich sind. Gleichfalls dürften mit der folgenden Aussage nur in der Computerwelt Versierte etwas anfangen können: „Die Gesellschaft ist auch Produzent des ersten russischen Motherboards auf der Grundlage von AMD“ (11/8).

#### 4.3.2 Kulturspezifische Wörter und Namen

Sprache ist bekanntlich kulturgeprägt und kulturprägend zugleich. Kulturrelevantes spielt naturgemäß in einer „russisch-deutschen“ interkulturellen Zeitung eine große Rolle, insbesondere im Feld der kulturspezifischen Lexik. Naturgemäß bilden viele Bezeichnungen die russische bzw. russlandtypische Realität ab. Interessant ist z.B. die Bezeichnung „Kernrussland“ (,übriges Russland, außerhalb der Exklave um Kaliningrad‘), die im Datenkorpus 15-mal vertreten ist (z.B. 3/4). Sie ist keine simple Transferenzübersetzung des russischen Originals *материковая Россия* (wörtlich etwa „Festland-Russland“), sondern ein auch für bundesdeutsche Rezipienten gut verständliches funktionales Übersetzungsäquivalent. Der Beleg „Menschen mit relativ leichten Behinderungen des sogenannten 3. Grades“ (3/8) fällt einem bundesdeutschen Leser auf, da in Deutschland die Angabe in Prozenten (und nicht in Graden) erfolgt.

Ein russischer kulturbezogener Blickwinkel manifestiert sich im Kompositum „Neujahrsbaum“ (11/1, 3 und 11 viermal), da in Russland der geschmückte Tannenbaum nicht zu Weihnachten, sondern zum Neujahr aufgestellt wird (russisch *новогодняя ёлка*).<sup>32</sup> Für nicht-russische Rezipienten noch auffällender ist der folgende Beleg, in dem der Zweite Weltkrieg als „Großer Vaterländischer Krieg“ (russisch *Великая Отечественная война*) betrachtet und bezeichnet wird: „Wir sind ein friedliebendes Land und zwar in erster Linie deshalb, weil wir die furchtbaren Ereignisse des zweiten Weltkriegs durchgemacht haben, der für uns zum Großen Vaterländischen Krieg wurde“ (8/4).

Ein spezifisch russischer kommunikationskultureller Usus kommt darin zum Ausdruck, dass in den Beiträgen die Protagonisten manchmal mit Vor- und Vatersnamen, jedoch ohne Familiennamen

<sup>32</sup> „Weihnachtsbaum“ kommt im analysierten *KE*-Jahrgang nicht vor, jedoch „Weihnacht“ dreimal, „Weihnachten“ achtmal, „Weihnachtsfest“ viermal, „Weihnachtszeit“ viermal und „Weihnachtsfeier“ zweimal.

vorgestellt werden, z.B. „Irina Alexandrowna“ (4/10). Es kommt ebenfalls vor, dass die Personen, über die berichtet wird, schlicht und einfach mit Vornamen wie „Swetlana“ (1/5) und „Darja“ (4/3) erwähnt werden. Es fällt auch auf, dass in der Traueranzeige eines als „Alex Winter“ bekannten Fotografen der russischen Gewohnheit folgend Vor-, Vaters- und Familienname erscheinen: „Alexander Wladimirowitsch Zimin“ (7/15).

### 4.3.3 Perspektivierung und Framing

In erster Linie in gesellschaftlich und kulturell brisanten Themenbereichen, z.B. in politischen Diskursdomänen, lässt sich in vielen Zeitungsbeiträgen eine Standortgebundenheit beobachten: Sprachliche Äußerungen geben doch häufig Blickrichtungen auf Tatsachen und deren Einordnung vor (vgl. Köller, 2004, S. 21-24). So sind in *KE*-Beiträgen spezifisch russische Framings anzutreffen wie im Beleg „[...] kam im Jahr des Sieges 1945 in diese Stadt“ (3/2), in dem das Ende des Zweiten Weltkriegs wie selbstverständlich als „Jahr des Sieges“ bezeichnet wird. Ebenfalls kommt eine russische Etikettierung im Hinblick auf die Brigade Asow (ukrainisch: *Бригада «Азов»*)<sup>33</sup> zur Geltung, indem sie als „ukrainische Terrororganisation ‚Asow‘“ (9/5) figuriert.

Anhand einer Idee zur Umbenennung von Kaliningrad in Wladibaltiysk schreibt der *KE* – unter Berufung auf den Vorsitzenden der Partei „Gerechtes Russland“ – unkommentiert: „Auch könnte man seine besondere Ergebenheit dem Präsidenten gegenüber zum Ausdruck bringen, da die neue Bezeichnung seinem Vornamen ähnelt“ (8/3): Staatspräsident Putin heißt mit Vornamen „Wladimir“, dessen Erstglied „wlad“ (kirchenslawisch *владъ* ‚Macht‘, ‚Herrschaft‘, vgl. Vasmer, 1976, S. 209) auch in dem vorgeschlagenen neuen Ortsnamen enthalten ist.

### 4.3.4 Gendern

Ein bewusst sensiblerer kommunikativer Umgang mit Geschlechtern gehört in Russland nicht zu den zentralen gesellschaftlichen Themen, was indirekt auch an den Sprachverwendungsstrukturen des *KE* erkennbar ist. Unabhängig von der (Streit-)Frage, ob man in Preetexten gendern sollte oder nicht, kann man festhalten, dass im *KE* kaum und wenn, dann oft uneinheitlich gegendert wird: Es gibt einige Beidnennungen wie *Leserinnen und Leser* (10 Vorkommen, z.B. 3/22)<sup>34</sup> oder „Bürgerinnen und Bürger“ (6 Vorkommen, z.B. 3/22), wobei auch die umgekehrte Reihung „Bürger und Bürgerinnen“ zweimal auftaucht (z.B. 10/3). Die Aufzählung „Schüler, Lehrer und Studierende“ (2/22) ist in dieser Form nicht konsequent.

Ebenfalls im Zusammenhang mit den Geschlechtern sei angemerkt, dass in einem Text auch das Femininum „Generalin“ (12/14) im Sinne von ‚Ehefrau des Generals‘ vorkommt.

### 4.3.5 Inhaltlich-Kulturelles

Quasi als Sonderfälle an der Peripherie kulturbezogener Eigentümlichkeiten sollen z.B. folgende Belege zitiert werden: „In Jantarny (ehem. Palmnicken) gehen diesem Gewerbe Hunderte von Menschen nach, meist junge Leute im Alter von 25 bis 45 Jahren“ (2/19). Da kann sich der Leser fragen, ob man mit 45 noch jung ist. An einer anderen Stelle wird Zar Peter der Große „als Begründer der russischen Flotte in Kaliningrad“ (10/17) bezeichnet, was gewissermaßen

<sup>33</sup> Die Brigade Asow (anfangs Bataillon Asow, später Regiment Asow) ist eine Frontbrigade der Ukraine, die seit 2014 im russisch-ukrainischen bewaffneten Konflikt gegen russische Truppen im Osten des Landes kämpft. In Russland muss bei jeder Nennung erwähnt werden, dass sie auf dem Index gelistet ist.

<sup>34</sup> Einmal als *Werte Leserinnen und Leser* (5/22), wobei die Anrede „werte“ auf einen von der DDR oder von den neuen Bundesländern beeinflussten Sprachgebrauch schließen lässt; im sonstigen deutschen Sprachraum gilt sie als überholt.

ein Anachronismus ist. Ferner würde man im deutschen Sprachraum als aktuelle Beispiele für „richtige“ Berufe wohl kaum gerade „Bergmann und Trolleybusfahrer“<sup>35</sup> nennen wie in diesem Beleg: „Auch Terechow spricht davon, dass Blogger sich nun ‚eine richtige Arbeit‘ zulegen müssten. ‚Bergmann, Trolleybusfahrer [...]‘, so der Werbeexperte“ (7/5). Außerdem stolpert wahrscheinlich nur ein Linguist darüber, dass Ostpreußisch – eine schwere Sprache (nicht nur einmal) als Überschrift erscheint (3/17 zweimal, 2/21, 5/18 zweimal, 7/14 dreimal). Alltagssprachlich ist daran nichts auszusetzen, aber aus fachsprachlich-dialektologischer Sicht handelt es sich eigentlich um niederpreußische Sprachvarietäten.

## 5. Bilanz: ein neuer und einzigartiger Presstyp?

Der *KE* ist sowohl hinsichtlich der Entstehungsbedingungen wie auch des Produkts und der Rezeption – und daraus folgend aufgrund der sprachkulturellen Konstellationen und seiner sprachlichen Beschaffenheit – eine einzigartige Zeitung nicht nur im russischen, sondern auch im internationalen Pressesystem. Es gibt in der deutschsprachigen Medienlandschaft zwar auch andere raumorientierte Presseprodukte, die auf solche heutigen Anrainergebiete zu deutschsprachigen Staaten abzielen, die früher einmal zu Deutschland oder zu Österreich gehört haben, der *KE* unterscheidet sich aber deutlich von diesen.

In gewissem Sinne ist beispielsweise die Zeitschrift „Der Westen“ mit dem *KE* vergleichbar. Dieses Organ wird in Deutschland von einem deutschen Archivdirektor a.D. betreut und berichtet aufgrund französischsprachiger Presseverlautbarungen über derzeitige Entwicklungen im Elsass und im Departement Moselle, dem alten Bezirk Lothringen. Die Artikel geschichtlichen Inhalts und die Buchbesprechungen werden ebenfalls in Deutschland geschrieben (und nicht im Elsass). Die Zielgruppe sind ganz vorwiegend östlich des Rheins lebende Bundesdeutsche. Den Beziehern im französischen Staat kann „Der Westen“ wenig Neues bieten; die Tagesnachrichten können sie schon in ihren eigenen Zeitungen gelesen haben. Die Herstellung des Blattes und dessen Leser befinden sich also auf derselben Seite. Dagegen ist aber der *KE* ein im Grunde genommen russisches – eigentlich russländisches – Organ, die Zielgruppe lebt jedoch wohl fast ausschließlich in der Bundesrepublik. Den im ehemaligen Königsberger Gebiet lebenden Russen könnten die Tagesnachrichten gar nichts Neues bringen, und die geschichtlichen Rückblicke sind etwas zu dünn. Abgesehen davon stünde die Sprachhürde dazwischen: Die westlich des Rheins lebenden Leser des „Westens“ können Deutsch zumindest noch lesen, was wohl von den meisten heutigen Kaliningrader Einwohnern nicht behauptet werden kann.

Vergleichen lässt sich der *KE* auch mit den (mittlerweile nicht mehr existierenden) „Südtiroler Nachrichten“ als Mitteilungsblatt des Südtiroler Kulturrings. Sie berichteten über die Provinz Südtirol im heutigen Italien, wurden aber nicht dort betreut, sondern von einem bei Heidelberg wohnenden engagierten Gymnasiallehrer im Ruhestand, und die Leserschaft wohnte in der Bundesrepublik. Wären die „Südtiroler Nachrichten“ in Bozen oder gar in Trient, also vor Ort betreut und herausgegeben worden, wäre im Blatt bestimmt Vieles anders dargestellt worden (Stichwort Standortgebundenheit).

Die Betrachtung und Interpretation sprachlicher Gebrauchsweisen vor dem Hintergrund von Faktoren einer interkulturellen Medienproduktion haben zusammenfassend ergeben, dass sich in

<sup>35</sup> Einen „Trolleybus“ (russisch *троллейбус*, eigentlich englisch: *trolley*) nennt man auf Deutsch eher „Oberleitungsbus“.

Hinsicht auf den Ursprung der in der Studie erschlossenen *KE*-Auffälligkeiten drei Haupttypen unterscheiden lassen.<sup>36</sup>

1. Viele Besonderheiten können als Erscheinungen bzw. Folgen des arealen Sprach- bzw. Kulturkontakts (materieller Transfer oder analogiebasierte Nachahmung von Elementen, Strukturen und Modellen der Kontaktsprache) expliziert werden. Einen Untertyp verkörpern die sog. overtten (d.h. die expliziten) Sprachkontaktphänomene, die einen materiellen Transfer des Zeichenkörpers (des Signifikanten) aus der Kontaktsprache Russisch darstellen, z.B. der „Silowiki“-Beleg in Abschnitt 4.2.1. Eine andere Subgruppe konstituieren die sog. covertten (d.h. die impliziten) Kontaktphänomene, bei denen nicht das Sprachmaterial (etwa die sprachliche Form), sondern lediglich das Konzept transferiert wird, sodass im Wesentlichen Muster der Bezugssprache Russisch mit Redemitteln der deutschen Sprache zum Ausdruck kommen, z.B. der Beleg „Bürger mit gesetzlichen Sozialprivilegien“ unter 4.2.2.
2. Manche Eigenheiten sind einfache Verfremdungs- bzw. Vereignungsprozesse (z.B. Kontrastverschiebung oder -übertreibung, die sich aus Unsicherheiten beim Umgang mit der Schrift-/Mediensprache Deutsch ergeben, etwa Übergeneralisierung des Sprachsystems), z.B. der Beleg „ältere Verwandten“ unter 4.2.4.
3. Wiederum andere können als Normverletzungen aus Unachtsamkeit entstanden sein (d.h. Flüchtigkeitsfehler, die selbst bei Textproduzenten mit exzellenter Kompetenz vorkommen), z.B. der Beleg „Au-Pair-Mädchen“ unter 4.2.5 in der Fußnote 26.

Es zeigt sich, dass der *KE* bei seinen pressespezifischen Berichthandlungen einen recht präzisen, unspektakulären, schnörkellosen und eher konservativen Sprachgebrauch aufweist,<sup>37</sup> der jedoch kaum Wortspiele, Ironie oder sonstige pragmatische Effekte nutzt. Der Fokus der Zeitung liegt offensichtlich auf der inhaltlichen Berichterstattung, während Expressivität und ein hochkarätiger Stil nicht zu den Prioritäten zählen. Die Vielfalt der Ressorts geht nicht mit einer Textsortenvielfalt einher: Die journalistischen Darstellungsformen bewegen sich innerhalb eines relativ engen Spektrums.

Aufgrund der Befundlage ist zu konstatieren, dass von den in Abschnitt 3 formulierten Vorannahmen die ersten zwei – also (a) und (b) – in großem Maße verifiziert werden konnten: Der *KE* ist trotz seiner aner kennenswerten Leistungen infolge seiner Voraussetzungssituation nicht wirklich ein hochprofessionelles deutschsprachiges Presseorgan und die russische Sprache und vor allem die russische Kultur färben auf das Blatt ab. Die letzten zwei Vorannahmen – also (c) und (d) – konnten indes nur zu einem geringen Teil bestätigt werden: Sprachkontaktbedingten Besonderheiten kommt in den Zeitungsartikeln, besonders im Bereich von Mikrophenomenen, ein gewisser, aber keineswegs determinierender Stellenwert zu und den Texten kann man nur gelegentlich ansehen, dass sie eigentlich Übersetzungsprodukte sind.

Das zentrale Alleinstellungsmerkmal des *KE* dürfte darin bestehen, dass er vornehmlich mit übersetzt-transkrierten und mehrfach redigierten kollaborativen Texten arbeitet und prononciert russische Kultur in einem einst deutschen Kulturraum präsentiert. Somit lässt er sich sogar in doppelter Hinsicht als (transkrierte) kulturasymmetrische Zeitung – eine *species sui generis* – ansehen. Erstens, weil er zwischen Russisch und Deutsch operiert, zweitens, weil eine besondere Asymmetrie zutage tritt: Die Sprache ist praktisch monolingual deutsch, das kulturelle Umfeld hingegen russisch, als dessen Konsequenz deutsche Sprachzeichen vielfach im Sinne russischer

<sup>36</sup> Analoge Beobachtungen konnten auch bei anderen auslandsdeutschen Pressemedien gewonnen werden, vgl. Földes (2020, S. 38-48; 2021, S. 85-93; 2022, S. 129-137).

<sup>37</sup> Viktor Tschernyschow als Übersetzer und die bundesdeutschen sprachlichen Berater (Korrektoren) leisten offenkundig gute Arbeit.

Konzepte verwendet werden und deutsche Texte zumeist einen russischen Blick haben (z.B. in den Belegen unter 4.3.3). Letztlich kommen regulär russisch geprägte diskursive Realia und diskursive Weltbilder<sup>38</sup> zum Ausdruck. Somit eröffnet sich ein interessantes Beziehungsgefüge zwischen den xenologischen Kategorien ‚Eigenes‘ und ‚Fremdes‘ (‚Anderes‘). Es handelt sich um einen besonderen Medientyp und folglich um eine besondere Ausprägung der deutschen Mediensprache. Dank des journalistischen und des translatorischen Umgangs mit Elementen, Strukturen, Modellen und Inhalten teilweise früherer ostpreußischer und überwiegend gegenwärtiger russischer Provenienz entsteht über weite Strecken eine genuine Königsberger bzw. Kaliningrader Aura.

---

**Begutachtung:** Extern begutachtet.

**Interessenkonflikt:** Es besteht kein Interessenkonflikt.

**Finanzielle Förderung:** Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Deutsche Mediensprache im Ausland – am Beispiel der deutschen Minderheitenpresse in Mittel- und Osteuropa“ (BKM, Projektnummer: ZMV I 2 - 2518DK0701).

**Peer Review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** This article was created as part of the project “German media language abroad – using the example of the German minority press in Central and Eastern Europe” (BKM, project number: ZMV I 2 - 2518DK0701).

---

**ORCID:**

Csaba FÖLDES 0000-0002-4711-2072

**LITERATURVERZEICHNIS**

- Arnold, I. V. (2021). *Stilistika. Sovremennyj anglijskij jazyk. Učebnik dlja vuzov* (14-e izd., ster.) [Stilistik. Englische Gegenwartssprache. Lehrbuch für Hochschulen]. Moskva: Flinta.
- Auer, P. (2014). Anmerkungen zum Salienzbegriff in der Soziolinguistik. *Linguistik online*, 66(4), 7–20.
- Berg, L. (2011, 22. November/2019, 21. Januar). Sehnsucht in schwarz-weiß. *Frankfurter Rundschau online*. <https://www.fr.de/kultur/sehnsucht-schwarz-weiss-11371254.html> (Zugriff: 07.06.2023).
- Biber, D. (2015). Corpus-based and corpus-driven analyses of language variation and use. In B. Heine & H. Narrog (Eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis* (2<sup>nd</sup> ed., S. 193–223). Oxford: Oxford University Press.
- Błaszowska, H. (2020). Translation und Transkreation: Zu Differenzen der Begriffssystematik zwischen Theorie und Praxis. In S. Adamczak-Krysztofowicz, A. Szczepaniak-Kozak & P. Rybszleger (Hrsg.), *Angewandte Linguistik – Neue Herausforderungen und Konzepte. Festschrift für Izabela Prokop zum 70. Geburtstag* (S. 343–353). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Brodersen, P. (2008). *Die Stadt im Westen: Wie Königsberg Kaliningrad wurde*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Bucher, H.-J. (1991). Pressekritik und Informationspolitik. Zur Theorie und Praxis einer linguistischen Mediendidaktik. In H.-J. Bucher & E. Straßner (Hrsg.), *Mediensprache – Medienkommunikation – Medienkritik* (S. 3–110). Tübingen: Narr.

---

<sup>38</sup> Vgl. zu diesen Termini und Konzepten Rocco und Šćukanec (2023) und Czachur (2013).

- Burger, H. (2015). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen* (5., neu bearb. Aufl.). Berlin: Erich Schmidt.
- Czachur, W. (2013). Das diskursive Weltbild und seine kognitionstheoretische Fundierung in der Diskurslinguistik. *Studia Germanica Gedanensia*, 29, 186–197.
- Daems, J., de Clercq, O., & Macken, L. (2017). Translationese and post-editese: How comparable is comparable quality? *Linguistica Antverpiensia. New Series – Themes in Translation Studies*, 16, 89–103.
- Deppermann, A. (2020). Konversationsanalyse und diskursive Psychologie. In G. Mey & K. Mruck (Hrsg.), *Handbuch Qualitative Forschung in der Psychologie. Bd. 2: Designs und Verfahren* (2., erweiterte u. überarb. Aufl., S. 649–672.). Wiesbaden: Springer.
- Dudenredaktion (Hrsg.). (2020). *Duden. Die deutsche Rechtschreibung* (28., völlig neu bearb. u. erw. Aufl.). Berlin: Dudenverlag.
- Dudenredaktion (Hrsg.). (2023). *Duden. Deutsches Universalwörterbuch* (10., vollständig überarb. u. erw. Aufl.). Berlin: Dudenverlag.
- Durbaba, O. (2005). Textsortenvielfalt in der deutschsprachigen Publizistik. Versuch einer Klassifizierung. *Philologia (Belgrad)*, 3(1), 43–53.
- Endrich, G. (1991). Der KÖNIGSBERGER KURIER vermittelt Ostpreußens Geschichte. *Wehlauer Heimatbrief*, Nr. 46, 114–116.
- Fandrych, C. & Thurmair, M. (2011). *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.
- Földes, C. (2020). Figuratives in der auslandsdeutschen Pressesprache. *Kalbotyra*, 73, 31–60.
- Földes, C. (2021). Phraseologische Sprachkontaktprozesse und -phänomene in einem ungarndeutschen Vereinsblatt. *Schnittstelle Germanistik*, 1(2), 81–98.
- Földes, C. (2022). Auslandsdeutsche Mediendiskurse: sprachliche und interkulturelle Aspekte von Minderheitenzeitungen. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 52, 123–145.
- Földes, C. (2024). Formelhafte Sprache in einer deutschsprachigen Monatsschrift aus Russland: Der *Königsberger Express*. In S. Babič, F. Carson Williams, C. Grandl A. T. Litovkina (Eds.), "Standing on the Shoulders of Giants". *A Festschrift in honour of Wolfgang Mieder on the occasion of his 80th birthday*. (S. 15–33). Osijek: Josip Juraj Strossmayer University.
- Gause, F. (1996). *Die Geschichte der Stadt Königsberg in Preußen*. 3 Bände. Köln: Böhlau.
- Gellerstam, M. (1986). Translationese in Swedish novels translated from English. In L. Wollin, & H. Lindquist (Eds.), *Translation studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian Symposium on Translation Theory (SSOTT) II, Lund 14–15 June, 1985* (S. 88–95). Malmö: Liber.
- Gessinger, J. & Butterworth, J. (2015). Salienz als dynamisches interaktionales Konstrukt. Theoretische und methodische Aspekte. In M. Elmentaler, M. Hundt & J. E. Schmidt (Hrsg.), *Deutsche Dialekte. Konzepte, Probleme, Handlungsfelder. Akten des 4. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (JGDD)* (S. 259–294). Stuttgart: Steiner.
- Hoppe, B. (2000). *Auf den Trümmern von Königsberg: Kaliningrad 1946-1970*. München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag.
- House, J. (2005). Offene und verdeckte Übersetzung. Zwei Arten, in einer anderen Sprache „das Gleiche“ zu sagen. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*, 35, 76–101.
- Köller, W. (2004). *Perspektivität und Sprache. Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Konopka, M. (2020). Einleitung. In M. Konopka, A. Wöllstein & E. Felder (Hrsg.), *Bausteine einer Korpusgrammatik des Deutschen*. Band 1 (S. 7–28). Heidelberg: University Publishing.
- Lüger, H. H. (1995). *Pressesprache* (2., neu bearb. Aufl.). Tübingen: Niemeyer.

- Pittner, K. (2004). Wo in Relativsätzen – eine korpusbasierte Untersuchung. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 32(3), 357–375.
- Pöttker, H. (2010). Zur Bedeutung des Sprachgebrauchs im Journalistenberuf. In J. Kurz, D. Müller, J. Pötschke, H. Pöttker & M. Gehr (Hrsg.), *Stilistik für Journalisten* (2., erw. u. überarb. Aufl., S. 9–20). Wiesbaden: VS Verl. für Sozialwiss.
- Rácz, P. (2013). *Saliency in sociolinguistics. A quantitative approach*. Berlin/Boston, Mass.: De Gruyter Mouton.
- Rocco, G. & Ščukanec, A. (2023). Diskursive Realia und Übersetzung: *Herkunft* und *Porijeklo* von Saša Stanišić als Reise durch diskursive Weltbilder. *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 31, 101–116.
- Schmitz, U. (2015). *Einführung in die Medienlinguistik*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft.
- Schulze, V. (1995). *Medienkundliches Handbuch. Die Zeitung*. Hrsg. von P. Brand und V. Schulze (4. Aufl., aktualisierte und überarb. Neuaufl.). Aachen-Hahn: Hahner Verl.-Ges.
- Steyer, K. (2004). Kookkurrenz. Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikografische Perspektiven. In K. Steyer (Hrsg.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest* (S. 87–116). Berlin/New York: De Gruyter.
- Vasmer, M. (1976). *Russisches etymologisches Wörterbuch. Erster Band A-K* (Neuausgabe). Heidelberg: Winter.

### **Zitierweise / How to cite this article**

Földes, C. (2024). *Der Königsberger Express*: Linguistisches Porträt einer „russisch-deutschen“ Zeitung. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 51, 1-23. <https://doi.org/10.26650/sds12023-1353000>